

Zeitschrift: Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch
Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch
Band: 4 (1996)
Heft: 1

Rubrik: Qualität und Aktualität sind entscheidend

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gen» in fast allen Fällen. Tut man es gleichwohl, so entsteht ein Mischdialekt, den niemand spricht. Die Mundart ist meine Sprache, in der ich denke und in der ich mich persönlich ausdrücke. Genau dies leistet aber der Mischdialekt nicht – für mich nicht und für niemanden. Er ist niemandes Sprache, niemandem wirklich nahe; die Nähe bleibt Etikettenschwindel.

Mundartlieder scheitern an einem Grundwiderspruch: Die Mundart ist die persönliche, individuelle Sprachform par excellence und verträgt sich von vornherein schlecht mit dem kollektiven Sprachgebrauch, wie ihn das Kirchenlied voraussetzt. Gemeinsamkeit verlangt Standardisierung; damit aber hätte die Mundart ihren Reiz und ihre besondere Leistungsfähigkeit eingebüsst.

*Prof. Dr. theol. Andreas Marti, Königsstrasse 252,
3097 Bern-Liebefeld*

QUALITÄT UND AKTUALITÄT SIND ENTSCHEIDEND

Vom Präsidenten Werner Marti wurden folgende abschliessende Forderungen erhoben: Bei der Aufnahme ins Kirchengesangbuch der deutschen Schweiz sollten unbedingt auch Mundartlieder und -texte berücksichtigt werden. Allerdings müssten diese von hoher Qualität sein und in der Aussage nicht die alten Pfade weiter austreten. Eine Bedingung übrigens,

die auch viele hochdeutsche Lieder, welche aufgenommen wurden, nicht erfüllen. Die Kommission hätte es in der Hand gehabt, entsprechende Aufträge an Schriftstellerinnen und Schriftsteller zu erteilen oder einen Wettbewerb auszuschreiben. Dass sie das nicht tat, ist bedauerlich. Ihre Argumente, die auch von Prof. A. Marti, Mitglied der kleinen Kommission, vertreten werden, überzeugen nicht recht.

Vgl. Arbeitsbericht zum neuen Gesangbuch S. 14

DREIMAL MAX UND MORITZ AUF SCHWEIZERDEUTSCH

Im letzten Heft «Mundart» verwies Werner Marti im Zusammenhang mit Hans Burgers berndeutscher Übersetzung von «Max und Moritz» auf die zürichdeutsche Fassung von Rudolf Hägni. Es fehlten ihm aber die bibliographischen Angaben. Gerne liefere ich diese nach und kann auch eine wichtige Ergänzung nachtragen. Es gibt nämlich *zwei* zürichdeutsche Fassungen. *Rudolf Hägni* (1888 – 1956) veröffentlichte seinen Max und Moritz 1938 im Verlag Rascher in Zürich. Das Buch wurde bis viermal aufgelegt, aber seither ist es vergriffen, und den Verlag Rascher gibt es nicht mehr.

Die zweite zürichdeutsche Übersetzung stammt von Fredy Lienhard, der 1927 in Erlenbach geboren worden ist. Sein Max und Moritz erschien 1966 in Form einer Schallplatte bei Ex